

N.	Kapitel	Chapitre	Capitolo	S. / P.
§1	Kapitel 1 – Allgemeine Bestimmungen	Chapitre 1 - Dispositions générales	Capitolo 1 - Disposizioni generali	2
§2	Kapitel 2 – Mitgliedschaft	Chapitre 2 - Sociétariat	Capitolo 2 - Appartenenza	5
§3	Kapitel 3 – Pflichten der Mitglieder	Chapitre 3 – Devoirs des membres	Capitolo 3 – Dover dei Membri	7
§4	Kapitel 4 – Organe von SwissArchery	Chapitre 4 – Organes de la SwissArchery	Capitolo 4 – Organi della SwissArchery	7
§5	Kapitel 5 – Delegiertenversammlung (DV)	Chapitre 5 – Assemblée des délégués (AD)	Capitolo 5 – Assemblea dei delegati (AD)	8
§6	Kapitel 6 –Präsidentenkonferenz (PK)	Chapitre 6 - Conférence des Présidents (CP)	Capitolo 6 - Conferenza dei Presidenti (CP)	11
§7	Kapitel 7 – Zentralvorstand (ZV)	Chapitre 7 – Comité central (CC)	Capitolo 7 – Comitato centrale (CC)	13
§8	Kapitel 8 – Zentralsekretariat (ZV)	Chapitre 8 – Secrétariat central (SC)	Capitolo 8 – Segreteria centrale (SC)	15
§9	Kapitel 9 – Geschäftsleitung (GL)	Chapitre 9 – Comité de gestion (CG)	Capitolo 9 – Comitato di gestione (CG)	16
§10	Kapitel 10 –Revisionsstelle (RS)	Chapitre 10 - Organe de révision (OR)	Capitolo 10 - Organi di revisione (OR)	17
§11	Kapitel 11 – Finanzen	Kapitel 11 – Finanzen	Capitolo 11 – Finanze	17
§12	Kapitel 12 – Ethik, Transparenz und Prävention	Chapitre 12 – Éthique, transparence et prévention	Capitolo 12 – Etica, trasparenza e prevenzione	18
§13	Kapitel 13 - Sanktionen und Rechtsmittel	Chapitre 13 - Sanctions et recours	Capitolo 13 - Sanzioni e mezzi di ricorso	20
§14	Kapitel 14 – Schlussbestimmungen	Chapitre 14 – Dispositions finales	Capitolo 14 – Disposizioni finali	22

Statuten der SwissArchery

(Revision vom 28.10.2023)

Kapitel 1 – Allgemeine Bestimmungen**Artikel 1 – Rechtsform**

1.1 SwissArchery ist ein Verband in Form eines Vereins im Sinne von Art. 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (SR 210) organisiert.

Artikel 2 – Neutralität

2.1 SwissArchery wahrt sowohl politische als auch konfessionelle Neutralität und akzeptiert keine Diskriminierung irgendwelcher Art.

Artikel 3 – Sitz

3.1 Der Sitz der SwissArchery befindet sich am Wohnsitz des Präsidenten.

Artikel 4 – Gemeinnützige Organisation

4.1 SwissArchery ist eine gemeinnützige Organisation. Der Verband ist in seinen Aktivitäten nicht gewinnbringend orientiert. Die finanziellen Mittel von SwissArchery werden ausschliesslich zum Erreichen, der in den vorliegenden Statuten definierten Ziele eingesetzt.

Statuts de la SwissArchery

(Révision du 28.10.2023)

Chapitre 1 - Dispositions générales**Article 1 - Forme juridique**

1.1 SwissArchery est une fédération organisée sous la forme d'une association au sens des art. 60 ss du Code Civil Suisse (RS 210).

Article 2 - Neutralité

2.1 SwissArchery maintient une neutralité politique et religieuse absolue et ne tolère aucune forme de discrimination.

Article 3 - Siège

3.1 Le siège de la SwissArchery est toujours le lieu du domicile du président.

Article 4 – Organisation à but non lucratif

4.1 SwissArchery est une association à but non lucratif. Elle n'est pas guidée dans ses activités par la recherche du profit. Les ressources financières de SwissArchery ne peuvent être utilisées que pour la poursuite des objectifs énoncés dans les présents statuts.

Statuti della SwissArchery

(Revisione del 28.10.2023)

Capitolo 1 - Disposizioni generali**Articolo 1 - Forma giuridica**

1.1 Ai sensi dell'art. 60 ss del Codice Civile Svizzero (RS 210), SwissArchery è una federazione organizzata in forma di associazione.

Articolo 2 - Neutralità

2.1 SwissArchery mantiene un'assoluta neutralità politica e religiosa e non tollera alcuna forma di discriminazione.

Articolo 3 - Sede

3.1 La sede della SwissArchery coincide col luogo di domicilio del Presidente.

Articolo 4 - Organizzazione senza scopo di lucro

4.1 SwissArchery è un'associazione senza scopo di lucro. Nello svolgimento delle proprie attività, l'associazione non è guidata dalla ricerca di alcun profitto. Le risorse finanziarie a disposizione di SwissArchery potranno essere utilizzate solo per il perseguimento degli obiettivi stabiliti nel presente statuto.

Artikel 5 – Grundwerte

- 5.1 Wir fördern Bogenschiessen als Sport in allen Wettkampfdisziplinen und allen Bogenarten, in allen Bereichen und auf allen Niveaus mit einem Fokus auf Exzellenz, Konzentration, Präzision, Sicherheit und Selbstüberwindung.
- 5.2 SwissArchery setzt sich für einen gesunden, respektvollen, fairen und erfolgreichen Sport ein. SwissArchery lebt diese Werte vor, indem der Verband sowie seine Organe und Mitglieder dem Gegenüber mit Respekt begegnen, transparent handeln und kommunizieren. SwissArchery anerkennt die aktuelle Ethik-Charta des Schweizer Sports und verbreitet deren Prinzipien in seinen Mitgliedern.
- 5.2^{bis} Doping widerspricht den fundamentalen Prinzipien des Sports, sowie der medizinischen Ethik und stellt ein Gesundheitsrisiko dar. Aus diesen Gründen ist es verboten. SwissArchery und seine Mitglieder unterstehen dem Doping-Statut von Swiss Olympic und den Weiteren präzisierenden Dokumenten. Als Doping gilt jede Verletzung des Artikels 2.1 und folgenden Doping-Statuts.
- 5.3 Wir verstehen uns als Sportverband und unterscheiden uns klar von der Anwendung des Bogens zur Jagd und kriegerische Tätigkeiten. Wir betreiben unseren Sport unter Beachtung der Sicherheitsregeln und im Bewusstsein der Gefahren.
- 5.4 Wir integrieren paralympische Athleten*innen in unsere Strukturen und Organisationen, ohne dabei einen Unterschied zu nicht-behinderten Athleten*innen zu machen.

Article 5 – Valeurs

- 5.1 Nous promovons, dans tous les domaines et niveaux du tir à l'arc sportif, dans toutes les divisions et dans toutes les disciplines, une focalisation sur l'excellence, la concentration, la précision, la sécurité et le dépassement de soi.
- 5.2 SwissArchery s'engage pour un sport propre, respectueux, fair-play et performant. Elle applique ces valeurs en faisant preuve de respect envers les autres et en agissant et communiquant de manière transparente. Il en va de même de ses organes et de ses membres. SwissArchery reconnaît l'actuelle charte d'éthique du sport suisse et en diffuse les principes auprès de ses membres.
- 5.2^{bis} Le dopage est contraire aux principes fondamentaux du sport ainsi qu'à l'éthique médicale et présente un risque pour la santé. Pour ces raisons, le dopage est interdit. SwissArchery et ses membres sont soumis au Statut concernant le dopage de Swiss Olympic et aux autres documents précisés. Est considéré comme dopage toute violation de l'article 2.1 et suivants du statut concernant le dopage.
- 5.3 Nous nous considérons comme une association sportive et nous nous distinguons clairement de la chasse à l'arc et des activités militaires. Nous pratiquons notre sport en respectant les règles de sécurité et en étant conscient des dangers.
- 5.4 Nous intégrons les athlètes paralympiques dans nos structures et notre organisation sans faire de distinction avec les athlètes valides. Nous promovons les femmes lors des compétitions et dans les instances dirigeantes

Articolo 5 - Valori

- 5.1 Promuoviamo, in tutti i settori e a tutti i livelli del tiro con l'arco, in tutte le divisioni e discipline, una focalizzazione sull'eccellenza, la concentrazione, la precisione, la sicurezza e l'auto-miglioramento.
- 5.2 SwissArchery si impegna a favore di un'attività sportiva salutare, rispettosa, leale e di successo. La federazione sportiva così come i suoi membri e i suoi organi si attiene a questi valori, rapportandosi agli altri in maniera rispettosa, agendo e comunicando in modo trasparente. SwissArchery riconosce l'attuale «Carta etica» dello sport svizzero e ne promuove i rispettivi principi all'interno delle sue società affiliate.
- 5.2^{bis} Il doping contravviene ai principi fondamentali dello sport e all'etica medica e rappresenta un rischio per la salute. Per queste ragioni il doping è vietato. SwissArchery e i suoi membri sottostanno allo statuto sul doping di Swiss Olympic e agli ulteriori documenti esplicativi. Per doping s'intende ogni violazione degli articoli 2.1 e seguenti dello statuto sul doping.
- 5.3 Ci consideriamo un'associazione sportiva e ci distinguiamo chiaramente dalla caccia con l'arco e dalle attività militari. Praticiamo il nostro sport nel pieno rispetto delle regole di sicurezza e nella piena consapevolezza dei pericoli.
- 5.4 Integriamo gli atleti paralimpici nelle nostre strutture e organizzazioni senza distinguerli dagli atleti normodotati. Promuoviamo le donne nelle competizioni e negli organi di governo della

5.5 SwissArchery setzt sich für eine ausgeglichene Genderverteilung in Wettkämpfen, Ehrenämter und Führungsgremien des Verbandes, wie auch im Bogensport allgemein, ein.

Artikel 6 – Zwecke

6.1 SwissArchery hat die Aufgabe, das Bogenschiessen als Dachorganisation in der ganzen Schweiz und in Übereinstimmung mit den Regeln des World Archery und SwissOlympic zu fördern.

6.2 SwissArchery fördert und bewirbt das Bogenschiessen in den Bereichen Breitensport, Nachwuchssport und Spitzensport.

6.3 Der Verband fördert alle Wettkampfdisziplinen und Bogenarten, die vom World Archery (WA) anerkannt sind.

6.5 Der Verband vertritt den Schweizer Bogensport gegenüber World Archery (WA), SwissOlympic, BASPO und den politischen Behörden.

Artikel 7 – Reglemente

7.1 Die Weisungen und Reglemente von SwissArchery oder ihrer Organe, die gemäss den Statuten und zur Erfüllung ihrer Aufgaben erlassen werden, sind für alle Mitglieder verbindlich.

7.2 SwissArchery reglementiert und setzt die Weisungen in Kraft, die der Präzisierung und Umsetzung der Reglemente dienen. Der Vorstand ist für alle Durchführungs- und Turnierbestimmungen zuständig.

de la fédération.

5.5 SwissArchery s'engage pour une répartition équilibrée des genres dans les compétitions, les postes honorifiques et les organes de direction de la fédération, ainsi que dans le tir à l'arc en général.

Article 6 – Buts

6.1 SwissArchery a pour mission de promouvoir le tir à l'arc sportif en tant que fédération faîtière sur l'ensemble du territoire suisse et conformément aux prescriptions de la World Archery et de SwissOlympic.

6.2 SwissArchery promeut et dynamise le tir à l'arc dans les domaines du sport populaire, du sport de la relève et du sport de performance.

6.3 Elle encourage toutes les disciplines de compétitions et tous les types d'arcs qui sont reconnus par la World Archery (WA).

6.5 Elle représente le tir à l'arc suisse auprès de la World Archery (WA), de SwissOlympic, de l'OFSPPO et des autorités politiques.

Article 7 - Réglementation

7.1 Les directives et règlements de SwissArchery ou de ses organes, qui sont édictées en application des statuts et pour l'exécution de ses tâches ont force obligatoire pour tous les membres.

7.2 SwissArchery règle et met en vigueur les directives servant à préciser et mettre en œuvre les règlements. Le comité est compétent pour tous les règlements d'exécution et de compétitions.

federazione.

5.5 SwissArchery si impegna a garantire una distribuzione equilibrata dei generi nelle competizioni, nelle cariche onorarie e negli organi direttivi della federazione, oltre che nel tiro con l'arco in generale.

Articolo 6 - Obiettivi

6.1 La missione di SwissArchery consiste nel promuovere il tiro con l'arco in qualità di federazione centrale, in tutta la Svizzera e in conformità alle disposizioni di World Archery e dello SwissOlympic.

6.2 SwissArchery promuove ed energizza il tiro con l'arco nelle aree dello sport popolare, dello sport emergente e dello sport agonistico.

6.3 Incoraggia tutte le discipline competitive e tutti i tipi di archi riconosciuti da World Archery (WA).

6.5 Rappresenta il tiro con l'arco svizzero presso il World Archery (WA), SwissOlympic, l'OFSPPO e le autorità politiche.

Articolo 6 - Regolamento

7.1 Le direttive e i regolamenti di SwissArchery o dei propri organi, che sono emesse in conformità allo statuto e per l'esecuzione delle proprie attività, sono vincolanti per tutti i membri.

7.2 SwissArchery regola e applica le linee guida per chiarire e attuare i regolamenti. Il comitato ha competenza per tutti i regolamenti esecutivi e le competizioni.

Artikel 8 – Emblem / Logo

8.1 *Aufgehoben (DV/DV 28.10.2023)*

Kapitel 2 – Mitgliedschaft

Artikel 9 – Aktive Mitglieder (Aktiven)

9.1 SwissArchery besteht aus folgenden Mitgliedern:

- a) Sportvereine (SV)
- b) Kantonale Verbände (KV)

Artikel 10 – Sportvereine (SV)

10.1 Ein Sportverein ist eine juristische Person als Verein im Sinne von ZGB organisiert (SR 210) deren Mitglieder natürliche Personen sind.

Artikel 11 – Sportorganisationen (SO)

11.1 *Aufgehoben (DV/DV 28.10.2023)*

Artikel 12 – Kantonale Verbände (KV)

12.1 Ein Kantonal Verband ist eine juristische Person als Verein im Sinne von ZGB organisiert (SR 210) und deren Mitglieder sind Sportvereine.

Artikel 13 – Partnerverbände (PV)

13.1 *Aufgehoben (DV/DV 28.10.2023)*

Artikel 14 – Angeschlossene Mitglieder (Passiven)

14.1 Die angeschlossenen Mitglieder sind natürliche Personen, die Mitglied eines Sportvereins oder

Article 8– Emblème / Logo

8.1 *Abrogé (AD/DV 28.10.2023)*

Chapitre 2 - Sociétariat

Article 9 – Membres actifs (Actifs)

9.1 SwissArchery se compose des membres suivants :

- a) Associations sportives (AS)
- b) Fédérations cantonales (FC)

Article 10 – Associations sportives (AS)

10.1 Une association sportive est une personne morale organisée comme une association au sens du CCS (RS 210) et dont les membres sont des personnes physiques.

Article 11 – Organisations sportives (OS)

11.1 *Abrogé (AD/DV 28.10.2023)*

Article 12 – Associations cantonales (AS)

12.1 Une association cantonale est une personne morale organisée comme une association au sens du CCS (RS 210) et dont les membres sont des associations sportives.

Article 13 – Fédérations partenaires (FP)

13.1 *Abrogé (AD/DV 28.10.2023)*

Article 14 – Membres affiliés (Passifs)

14.1 Les membres affiliés sont les personnes physiques membres d'une association sportive ou participants

Articolo 8 - Emblema / Logo

8.1 *Abrogato (AD/DV 28.10.2023)*

Capitolo 2 - Appartenenza

Articolo 9 - Membri attivi (Attivi)

9.1 SwissArchery è composta dai seguenti membri:

- a) Associazioni sportive (AS)
- b) Federazioni cantonali (FC)

Articolo 10 - Associazioni sportive (AS)

10.1 Ai sensi del CCS (RS 210), un'associazione sportiva è una persona giuridica organizzata in forma di associazione, i cui membri sono persone fisiche.

Articolo 11 - Organizzazioni sportive (OS)

11.1 *Abrogato (AD/DV 28.10.2023)*

Articolo 12 - Federazioni cantonali (FC)

12.1 Ai sensi del CCS (RS 210), un'associazione cantonale è una persona giuridica organizzata in forma di associazione, i cui membri sono associazioni sportive.

Articolo 13 - Federazioni partner (FP)

13.1 *Abrogato (AD/DV 28.10.2023)*

Articolo 14 - Membri affiliati (Passivo)

14.1 I membri affiliati sono persone fisiche che sono membri di un'associazione sportiva o che fanno

Teilnehmer einer Sportorganisation sind, die in der Freizeit oder mit einem Leistungsziel Bogenschiessen betreiben. Ihre Mitgliedschaft erfolgt automatisch.

Artikel 15 – Ehrenmitglieder und Veteranen

15.1 Natürliche Personen, die spezielle Leistungen für die Weiterentwicklung des Bogensports erbracht haben, können von der Delegiertenversammlung mit einem 2/3-Mehr zum Ehrenmitglied von SwissArchery ernannt werden.

15.2 Inhaber eines Mitgliedsausweises für 20 Jahre werden von der Delegiertenversammlung (DV) zu Veteranen ernannt.

Artikel 16 – Aufnahmekriterien für aktive Mitglieder

16.1 Die Sportvereine, die Sportorganisation, die Kantonalen Verbände und die Partnerverbände müssen Bogensport fördern und ihren Sitz in der Schweiz oder in Liechtenstein haben.

Artikel 17 – Austritt

17.1 Der Austritt ist durch elektronische Mitteilung an das Sekretariat bis zum Ende eines Geschäftsjahres innerhalb eines Monats mitzuteilen.

17.2 Alle finanziellen Verpflichtungen gegenüber von SwissArchery müssen noch für das laufende Jahr abgegolten werden.

Artikel 18 – Ausschluss

18.1 Die Delegiertenversammlung (DV) kann mit 2/3

dans une organisation sportive qu'ils pratiquent le tir à l'arc comme loisir ou avec un objectif de performance. Leur adhésion est automatique.

Article 15 – Membres d'honneur et vétérans

15.1 Les personnes physiques qui ont particulièrement œuvré au profit du tir à l'arc sportif peuvent être nommées membres d'honneur de la SwissArchery par une Assemblée des Délégués (AD) à la majorité des deux tiers (2/3) des voix rendues.

15.2 Les titulaires d'une carte de membre depuis 20 ans sont nommés membres vétérans par l'Assemblée des Délégués (AD).

Article 16 – Critères d'adm. des membres actifs

16.1 Les associations sportives, les organisations sportives, les associations cantonales et les fédérations partenaires doivent promouvoir le tir à l'arc et avoir leur siège en Suisse ou au Liechtenstein.

Article 17 – Démission

17.1 La démission doit être communiquée au moyen d'une communication électronique adressée au secrétariat pour la fin d'un exercice en respectant un délai d'un mois.

17.2 Toutes les obligations financières en faveur de la SwissArchery doivent être réglées pour l'année en cours.

Article 18 – Exclusion

18.1 L'Assemblée des Délégués (AD) peut décider de

parte di un'organizzazione sportiva, che praticano il tiro con l'arco come svago o con finalità di prestazione. La loro adesione è automatica.

Articolo 15 - Membri onorari e veterani

15.1 Le persone fisiche che si sono adoperate in modo particolare per il tiro con l'arco sportivo possono essere nominate membri onorari della SwissArchery da un'Assemblea di Delegati (AD) con una maggioranza di due terzi (2/3) dei voti.

15.2 I titolari di una tessera di membro dos 20 anni sono nominati membri veterani dall'Assemblea dei Delegati (AD).

Articolo 16 - Criteri di ammis. per i membri attivi

16.1 Le associazioni sportive, le organizzazioni sportive, le associazioni cantonali e le federazioni partner devono essere dedite alla promozione del tiro con l'arco e avere la propria sede in Svizzera o nel Liechtenstein.

Articolo 17 - Dimissione

17.1 Le dimissioni devono essere comunicate tramite posta elettronica indirizzata alla segreteria entro il termine di un esercizio finanziario, con preavviso di un mese.

17.2 Tutti gli obblighi finanziari a favore di SwissArchery devono essere regolati entro l'anno in corso.

Articolo 18 - Esclusione

18.1 L'Assemblea dei delegati (AD) può decidere di

Mehrheit der Stimmberechtigten ein Mitglied aus dem SwissArchery ausschliessen.

l'exclusion d'un membre de la SwissArchery à la majorité des 2/3 des votants.

escludere un membro da SwissArchery.

Artikel 19 – Zuständigkeit des Vorstandes

19.1 Die Modalitäten für die Aufnahme, den Rücktritt, die Suspendierung, den Verlust der Mitgliedschaft sowie die Namensänderung und Fusion von Regionalverbänden und Vereinen sind in einem vom Vorstand erlassenen Reglement festgelegt.

Article 19 – Modalité d'exécution

19.1 Les modalités d'admission, de démission, de suspension, de perte de qualité de membre et de changement de nom et de fusion sont fixées dans un règlement édicté par le comité.

Articolo 19 - Modalità di esecuzione

19.1 Le modalità di ammissione, di dimissioni, di sospensione, di perdita di appartenenza e di modifica della denominazione, nonché di fusione, devono essere stabilite da apposito regolamento emesso dal comitato.

Kapitel 3 – Pflichten der Mitglieder

Chapitre 3 – Devoirs des membres

Capitolo 3 – Dovero dei Membri

Artikel 20 – Verpflichtungen

Article 20 – Obligations

Articolo 20 - Obbligazioni

20.1 Alle Mitglieder respektieren die Statuten und die Reglemente von SwissArchery, einschliesslich der Bestimmungen der Dachverbände, denen SwissArchery angehört. Die Mitglieder verpflichten sich, die Regeln von Swiss Sport Integrity einzuhalten.

20.1 Tous membres respectent les règlements et les statuts de la SwissArchery, y compris les règlements des fédérations faïtières dont SwissArchery est membre. Les membres s'engagent à respecter les règles de Swiss Sport Integrity.

20.1 Tutti i membri sono tenuti a rispettare i regolamenti e gli statuti della SwissArchery, compresi i regolamenti delle federazioni centrali di cui SwissArchery è membro. I membri si impegnano a rispettare le regole di Swiss Sport Integrity.

20.2 Die Sportvereine, die Sportorganisationen, die Kantonalen Verbände und die Partnerverbände melden namentlich mit ihrem Geburtsdatum alle angeschlossenen Mitglieder. Sie informieren ihre Mitglieder über diese Verpflichtung.

20.2 Les associations sportives, les organisations sportives, les associations cantonales et les fédérations partenaires annoncent tous les membres affiliés nominativement avec leur date de naissance. Elles informent leurs membres de cette obligation.

20.2 Le associazioni sportive, organizzazioni sportive, associazioni cantonali e federazioni partner dichiarano nominativamente tutti i membri affiliati con la loro data di nascita. Informano i propri membri relativamente a tale obbligo.

Kapitel 4 – Organe von SwissArchery

Chapitre 4 – Organes de la SwissArchery

Capitolo 4 – Organi della SwissArchery

Artikel 21 – Organe

Article 21 – Organes

Articolo 21 - Organi

21.1 Die Versammlungen des SwissArchery sind:

- a) Delegiertenversammlung (DV)
- b) Präsidentenkonferenz (PK)

21.1 Les assemblées de la SwissArchery sont :

- a) Assemblée des délégués (AD),
- b) Conférence des présidents (CP)

21.1 Le assemblee di SwissArchery sono:

- a) Assemblea dei delegati (AD)
- b) Conferenza dei presidenti (CP)

21.2 Die Leitungsorgane von SwissArchery sind:

21.2 Les organes exécutifs de la SwissArchery sont :

21.2 Gli organi esecutivi di SwissArchery sono:

- a) Zentralvorstand (ZV)
- b) Zentralsekretariat (GS)
- c) Geschäftsleitung (GS)
- d) Rechnungsrevisoren (RR)

- a) Comité Central (CC)
- b) Secrétariat central (SC)
- c) Comité de gestion (CG)
- d) Réviseurs des Comptes (RC)

- a) Comitato Centrale (CC)
- b) Segreteria centrale (SC)
- c) Comitato direttivo (CD)
- d) Revisori dei Conti (RC)

Kapitel 5 – Delegiertenversammlung (DV)

Artikel 22 – Definition und Zusammensetzung

- 22.1 Die Delegiertenversammlung ist die oberste Behörde von SwissArchery. Sie findet jedes Jahr im letzten Quartal statt.
- 22.2 Maximal zwei Delegierte pro Sportverein (AS) nehmen an der Delegierten-versammlung (DV) teil. Die anderen Kategorien von Mitgliedern haben kein Stimmrecht in der Versammlung und können nicht teilnehmen.

Artikel 23 – Kompetenzen und Aufträge

23.1 Die Delegiertenversammlung ist zuständig:

- a) Genehmigung des Protokolls
- b) Abnahme der Jahresberichte
- c) Abnahme der Jahresrechnung
- d) Kenntnisaufnahme des Budgets
- e) Statutenänderungen
- f) Organentlastung

23.2 Sie ist für die folgenden Entscheidungen zuständig:

- a) Ausschluss von Mitgliedern
- b) Auflösung des Verbandes

Artikel 24 – Stimmrecht

24.1 Die Sportvereine (AS) erhalten zwei Stimmen bis zu 10 angeschlossenen Mitgliedern mit einer Lizenz.

Chapitre 5 – Assemblée des délégués (AD)

Article 22 – Définition et composition

- 22.1 L'Assemblée des délégués est l'autorité suprême de la SwissArchery. Elle a lieu chaque année durant le dernier trimestre.
- 22.2 Au maximum deux délégués par associations sportifs (AS) participent à l'Assemblée des délégués (AD). Les autres catégories de membres n'ont pas le droit de vote à l'assemblée et ne participent pas.

Article 23 – Compétence et missions

23.1 L'assemblée des délégués est compétente pour :

- a) Approuver les procès-verbaux
- b) Acceptation des rapports annuels
- c) Acceptation des comptes annuels
- d) Prendre connaissance du budget
- e) Modifications des statuts
- f) Décharge des organes

23.2 Elle est compétente pour les décisions suivantes :

- a) Expulsion des membres
- b) Dissolution de l'association

Article 24 – Droit de vote

24.1 Les associations sportives (AS) reçoivent deux voix jusqu'à 10 membres affiliés avec une licence.

Capitolo 5 – Assemblea dei delegati (AD)

Articolo 22 - Definizione e composizione

- 22.1 L'Assemblea dei delegati è l'autorità suprema di SwissArchery. Tale assemblea si svolge ogni anno nel corso dell'ultimo trimestre.
- 22.2 All'Assemblea dei delegati (AD) possono partecipare al massimo due delegati per associazione sportiva (AS). Altre categorie di membri non godono del diritto di voto in assemblea e non vi partecipano.

Articolo 23 - Competenze

23.1 L'assemblea dei delegati è competente per :

- a) Approvazione Verbale dell'ultima riunione
- b) Accettazione delle relazioni annuali
- c) Accettazione del conto annuale
- d) Prendendo atto del bilancio
- e) Modifiche statutarie
- f) Scarico di organi

23.2 È competente per le seguenti decisioni:

- a) Espulsione di membri
- b) Scioglimento dell'associazione

Articolo 24 - Diritto di voto

24.1 Le associazioni sportive (AS) ricevono due voti fino a 10 membri affiliati con licenza.

24.2 Sportverein (SV) mit mehr als 10 Mitgliedern mit einer Lizenz haben Anrecht auf jeweils eine Zusatzstimme für jede weiteren 10 Lizenzen.

24.3 Ein Sportverein oder eine Sportorganisation kann sich durch eine andere Person mit schriftlicher Vollmacht vertreten lassen.

Artikel 25 – Einberufung

25.1 Die Einberufung muss mindestens zwanzig Tage vor der Versammlung mit der Tagesordnung erfolgen. Die Einberufung kann per elektronischer Post oder durch Veröffentlichung auf der Website des Verbandes erfolgen.

25.2 Anträge, Wahlvorschläge, Unterlagen und Anträge müssen den Teilnehmern spätestens an der Präsidentenkonferenz zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 26 – Ausserordentliche Versammlung

26.1 Eine ausserordentliche Delegiertenversammlung kann vom Zentralvorstand oder auf Antrag von einem Fünftel (1/5) der Zahl der aktiven Mitglieder mit Stimmrecht an die DV einberufen werden. Sie muss innerhalb zwei Monaten durchgeführt werden..

Artikel 27 – Leitung

27.1 Die Versammlung wird vom Präsidenten, einem Vizepräsidenten oder bei deren Verhinderung von einem anderen Mitglied des Zentralvorstands geleitet.

Artikel 28 – Protokoll

24.2 Les associations sportives (AS) avec plus de 10 licences, ont droit à une voix supplémentaire chaque 10 licences supplémentaires.

24.3 Une association sportive ou une organisation sportive peut se faire représenter par une autre avec une procuration écrite.

Article 25 – Convocation

25.1 La convocation doit être expédiée au plus tard vingt jours avant l'assemblée avec l'ordre du jour. La convocation peut se faire par courrier électronique ou publication sur le site internet de la fédération.

25.2 Les motions, les candidatures, les documents et les propositions doivent être mise à disposition des participants au plus tard lors de la Conférence des Présidents.

Article 26 – Assemblée extraordinaire

26.1 Une assemblée des délégués extraordinaire pourra être convoquée par le Comité central ou sur demande d'un cinquième (1/5) du nombre de membres actifs ayant le droit de vote à l'AD. Elle devra avoir lieu dans un délai de deux mois.

Article 27 – Direction

27.1 L'assemblée est conduite par le président, un vice-président ou, en cas d'empêchement, par un autre membre du Comité central.

Article 28 – Procès-verbal

24.2 Associazione sportiva (AS) con più di 10 tesserati hanno diritto a un voto supplementare ogni 10 tesserati aggiuntivi.

24.3 Un'associazione sportiva o un'organizzazione sportiva può essere rappresentata da un'altra tramite delega scritta.

Articolo 25 - Convocazione

25.1 L'avviso di convocazione, con l'ordine del giorno, deve essere inviato almeno venti giorni prima della riunione. La convocazione può essere effettuata per posta elettronica o mediante pubblicazione sul sito internet della federazione.

25.2 Le mozioni, le candidature, i documenti e le proposte devono essere messi a disposizione dei partecipanti al più tardi al momento della Conferenza dei Presidenti.

Articolo 26 – Assemblea straordinaria

26.1 Un'assemblea straordinaria di delegati può essere convocata dal Comitato Centrale o su richiesta di un quinto (1/5) del numero dei membri attivi. Deve avvenire entro due mesi.

Articolo 27 - Direzione

27.1 L'assemblea è presieduta dal Presidente, dal Vicepresidente o in caso di impedimento, da un altro membro del Comitato centrale.

Articolo 28 - Verbale

Artikel 29 – Anträge

- 29.1 Anträge können von allen aktiven Mitgliedern (Vereine oder Kantone) gestellt werden. Angeschlossene Mitglieder (Athleten*innen) können einen Antrag stellen, wenn dieser von mindestens 20 Mitgliedern mit einer Wettkampflizenz, die mindestens fünf verschiedene Sportvereine oder -organisationen vertreten, mitunterzeichnet wird (Athleten*innen). Athleten*innen, die Mitglieder des National- oder Regionalkaders sind und eine SwissOlympic-Karte besitzen, können einen Antrag einreichen, wenn dieser von mindestens einem Fünftel der betroffenen Athleten*innen mitunterzeichnet wird.
- 29.2 Anträge müssen dem Zentralvorstand schriftlich und in einer Amtssprache spätestens 30 Tage vor der Präsidentenkonferenz (PK) vorliegen.
- 29.3 Andere Anträge, abgesehen von Wahlanträgen, werden nur behandelt, wenn die Versammlung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln (2/3) dies beschliesst.

Artikel 30 – Abstimmungen

- 30.1 Abstimmungen erfolgen elektronisch oder offen. Bei einer offenen Abstimmung kann ein Fünftel (1/5) der anwesenden oder vertretenen Stimmen eine geheime Abstimmung verlangen.
- 30.2 Wo nichts anderes festgelegt ist, entscheidet die einfache Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Präsident. Stimmenthaltungen werden

Article 29 – Motion

- 29.1 Les motions peuvent être soumises par tous les membres actifs (clubs ou cantons). Les membres affilié.e.s (athlètes) peuvent soumettre une motion si elle est cosignée par au moins trente membres titulaires d'une licence de compétition et représentant au moins cinq associations ou organisations sportives différentes (athlètes). Les athlètes membres des cadres nationaux ou régionaux titulaires d'une carte SwissOlympic peuvent soumettre une motion si elle est cosignée par au moins 1/5^{ème} des athlètes concernés.
- 29.2 Les motions doivent être envoyées au Comité central par écrit et dans une langue officielle au plus tard 30 jours avant la Conférence des présidents (CP).
- 29.3 Pour que l'Assemblée puisse se prononcer sur d'autres motions, à l'exception de propositions de nomination, il faut la majorité des deux tiers (2/3) des voix rendues.

Article 30 – Votes

- 30.1 Les scrutins se tiennent de manière électronique ou sous la forme d'un vote à main levée. Dans le cas d'un vote à main levée, un cinquième (1/5) au moins des voix rendues peuvent demander un vote à bulletin secret.
- 30.2 Exception faite des cas où les statuts prévoient autre chose, les décisions sont prises à la majorité simple. En cas d'égalité, c'est le Président qui tranche. Les

Articolo 28 - Mozioni

- 29.1 Le mozioni possono essere presentate da tutti i soci attivi (club o cantoni). I membri affiliati (atleti) possono presentare una mozione se questa è confermata da almeno trenta membri in possesso di una licenza di gara e che rappresentino almeno cinque diverse associazioni o organizzazioni sportive (atleti). Gli atleti che fanno parte dei quadri nazionali o regionali e che sono in possesso della tessera SwissOlympic possono presentare una mozione se questa è confermata da almeno 1/5 degli atleti interessati.
- 29.2 Le mozioni devono essere presentate al Consiglio centrale per iscritto e in una lingua ufficiale almeno 30 giorni prima della conferenza dei presidenti (CP).
- 29.3 Altre mozioni, ad eccezione di quelle riguardanti delle nomine, verranno prese in considerazione solo su decisione di almeno due terzi (2/3) dei voti emessi.

Articolo 30 - Votazioni

- 30.1 Il voto può essere espresso elettronicamente o per mano. In caso di votazione per mano, almeno un quinto (1/5) dei voti espressi può richiedere una votazione a scrutinio segreto.
- 30.2 Ad eccezione dei casi in cui gli statuti prevedono diversamente, le decisioni vengono prese a maggioranza semplice. In caso di parità, è il

nicht berücksichtigt.

abstentions ne sont pas prises en compte.

Presidente a decidere. L'astensionismo non è contemplato.

30.3 Statutenänderungen, Ausschluss eines Verbandes bedürfen der 2/3-Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Im Falle der Änderung der Ziele oder der Auflösung der SwissArchery ist die doppelte Mehrheit der 2/3 abgegebenen Stimmen, sowie die einfache Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten notwendig.

30.3 Pour un changement des statuts, l'exclusion d'une association, il faut la majorité des deux tiers (2/3) des voix rendues. En cas de changement de but ou de la dissolution de la SwissArchery, il faut la double majorité des deux tiers des voix rendues et la majorité des votants.

30.3 Per la modifica degli statuti o l'esclusione di un'associazione occorre la maggioranza dei due terzi (2/3) dei voti. In caso di variazione delle finalità o scioglimento della SwissArchery, occorre la maggioranza dei due terzi dei voti e la maggioranza dei votanti.

Artikel 31 – Wahlen

Article 31 – Élections

Articolo 31 - Elezioni

31.1 Wahlen erfolgen elektronisch oder offen. Bei einer offenen Abstimmung kann ein Fünftel (1/5) der anwesenden oder vertretenen Stimmen eine geheime Abstimmung verlangen.

31.1 Les élections se tiennent de manière électronique ou sous la forme d'une élection à main levée. Dans le cas d'une élection à main levée, un cinquième (1/5) au moins des voix rendues peuvent demander un vote à bulletin secret.

31.1 Le elezioni si svolgono per via elettronica o per alzata di mano. In caso di elezione per alzata di mano, almeno un quinto (1/5) dei voti espressi può richiedere lo scrutinio segreto.

31.2 Gewählt ist der Kandidat oder die Kandidatin, wer die meisten Stimmen erhalten hat. Leere Wahlzettel oder Enthaltungen werden nicht berücksichtigt.

31.2 Le candidat ou la candidate qui a obtenu le plus de voix est élu(e). Il n'est pas tenu compte des bulletins blancs ou des abstentions.

31.2 Viene eletto il candidato con il maggior numero di voti. Le schede bianche e le astensioni non vengono prese in considerazione.

31.3 Bei Stimmgleichheit erhält die untervertretene Gendergruppe den Vorzug. Wenn es mehrere Kandidaten*innen gleichen Geschlechts und gleicher Stimmzahl gibt, findet eine Stichwahl statt. Wenn diese unentschieden ausgeht, entscheidet das Los.

31.3 En cas d'égalité des voix, le groupe de genre sous-représenté a la préférence. S'il y a plusieurs candidats du même genre et du même nombre de voix, un second tour a lieu. Si celui-ci se solde par une égalité, un tirage au sort est effectué.

31.3 In caso di parità di voti, la preferenza sarà data al genere sottorappresentato. In caso di parità di candidature femminili o di sole candidature maschili, si procede al ballottaggio. Se questo dovesse risultare in parità, la decisione sarà presa da un tiraggio sorte.

Kapitel 6 – Präsidentenkonferenz (PK)

Chapitre 6 - Conférence des Présidents (CP)

Capitolo 6 - Conferenza dei Presidenti (CP)

Artikel 32 – Definition und Zusammensetzung

Article 32 – Définition et composition

Articolo 32 - Definizione e composizione

32.1 Alle aktiven Mitglieder nehmen an der Präsidentenkonferenz (PK) teil. Die anderen Kategorien von Mitgliedern haben kein Stimmrecht in der Versammlung und können nicht teilnehmen.

32.1 Tous les membres actifs participent à la Conférence des Présidents (CP). Les autres catégories de membres n'ont pas le droit de vote à l'assemblée et ne participent pas.

32.1 Tutti i membri attivi partecipano alla Conferenza dei presidenti (CP). Altre categorie di membri non godono del diritto di voto in assemblea e non vi partecipano.

32.2 Die Konferenz findet mindestens einen Monat und höchstens drei Monate vor der Delegiertenversammlung statt.

Artikel 33 – Kompetenzen und Aufträge

33.1 Die Präsidentenkonferenz dient der Diskussion von Anträgen und Themen, die in der Delegiertenversammlung (DV) behandelt werden sollen.

33.2 Sie ermöglicht es den aktiven Mitgliedern, über die Tagesordnung der Delegiertenversammlung informiert zu werden, damit sie diese mit ihren Mitgliedern oder Teilnehmern diskutieren können.

33.3 Die Präsidentenkonferenz stimmt über die Vorschläge und Anträge ab. Die Abstimmungsergebnisse gelten als eine Empfehlung für die Delegiertenversammlung.

33.4 Wenn der Zentralvorstand oder ein Mitglied einen Antrag stellt, kann er diesen im Falle einer negativen Empfehlung der Präsidentenkonferenz wieder zurückziehen.

Artikel 34 – Stimmrecht

34.1 Jedes aktive Mitglied hat eine Stimme.

Artikel 35 – Einberufung

35.1 Die Einberufung muss mindestens zwanzig Tage vor der Konferenz mit der Tagesordnung erfolgen. Die Einberufung kann per elektronischer Post oder durch Veröffentlichung auf der Website des Verbandes erfolgen.

Artikel 36 – Leitung

32.2 La Conférence a lieu au minimum un mois et au maximum trois mois avant l'assemblée des délégués.

Article 33– Compétence et missions

33.1 La Conférence des présidents permet de discuter les motions et les points qui seront traités à l'Assemblée des Délégués (AD).

33.2 Elle permet d'informer les membres actifs sur l'ordre du jour de l'assemblée des délégués afin qu'ils puissent en discuter avec leurs membres ou participants.

33.3 La Conférence des présidents vote sur les propositions et motions. Les résultats des votes constituent une recommandation pour l'Assemblée des délégués.

33.4 Lorsque le comité central ou un membre propose une motion, il peut la retirer en cas de recommandation négative de la Conférence des présidents.

Article 34 – Droit de vote

34.1 Chaque membre actif possède une voix.

Article 35 – Convocation

35.1 La convocation doit être expédiée au plus tard vingt jours avant la conférence avec l'ordre du jour. La convocation peut se faire par courrier électronique ou publication sur le site internet de la fédération.

Article 36 – Direction

32.2 La conferenza si svolge almeno un mese e al massimo tre mesi prima della riunione dei delegati.

Articolo 33 - Competenza e missioni

33.1 La Conferenza dei presidenti consente la discussione delle mozioni e degli argomenti da discutere all'Assemblea dei delegati (AD).

33.2 Permette ai membri attivi di essere informati sull'agenda dell'Assemblea dei delegati in modo che possano discuterne con i propri membri o partecipanti.

33.3 La Conferenza dei presidenti vota sulle proposte e mozioni. I risultati delle votazioni costituiscono una raccomandazione per l'Assemblea dei delegati.

33.4 Quando il comitato centrale o un membro propone una mozione, può ritirarla in caso di raccomandazione negativa della Conferenza dei presidenti.

Articolo 34 - Diritto di voto

34.1 Ciascun membro attivo possiede un voto.

Articolo 35 - Convocazione

35.1 La convocazione deve essere inviata al più tardi venti giorni prima della data prevista per lo svolgimento della conferenza e deve riportare l'ordine del giorno. La convocazione può essere trasmessa tramite e-mail o pubblicazione sul sito web della federazione.

Articolo 36 - Direzione

36.1 Die Konferenz wird vom Präsidenten, einem Vizepräsidenten oder bei Verhinderung von einem anderen Mitglied des Zentralvorstands geleitet.

Artikel 37 – Protokoll

37.1 *Aufgehoben (AD/DV 28.10.2023)*

Artikel 38 – Abstimmungen

38.1 Abstimmungen erfolgen elektronisch oder offen. Bei einer offenen Abstimmung kann ein Fünftel (1/5) der anwesenden oder vertretenen Stimmen eine geheime Abstimmung verlangen.

Kapitel 7 – Zentralvorstand (ZV)

Artikel 39 – Definition und Zusammensetzung

39.1 Die Mitglieder des Zentralvorstands werden für eine Amtsdauer von vier Jahren gewählt. Wahlen und Amtszeiten basieren auf dem olympischen Sommerzyklus.

39.2 Die Amtsdauer beginnt jeweils am 1. des der Delegiertenversammlung folgenden Monats. Wahlen während der Amtsdauer erfolgen jeweils für den Rest der Amtsdauer.

39.3 Der ZV besteht aus einem Präsidenten, einem Vizepräsidenten und einem bis drei Mitgliedern. Der Zentralsekretär nimmt an den Sitzungen teil.

39.4 Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Delegiertenversammlung gewählt. Das Amt des Präsidenten wird zum Zeitpunkt der Wahl eingenommen. Die übrigen Mitglieder des Vorstandes teilen die Aufgaben im Einverständnis mit dem Präsidenten in der ersten Sitzung.

36.1 La conférence est conduite par le président, un vice-président ou, en cas d'empêchement, par un autre membre du Comité central.

Article 37 – Procès-verbal

37.1 *Abrogé (AD/DV 28.10.2023)*

Article 38 – Votes

38.1 Les scrutins se tiennent de manière électronique ou sous la forme d'un vote à main levée. Dans le cas d'un vote à main levée, un cinquième (1/5) au moins des voix rendues peuvent demander un vote à bulletin secret.

Chapitre 7 – Comité central (CC)

Article 39 – Définition et composition

39.1 Les membres du comité central sont élus pour un mandat de quatre ans. Les élections et la durée des mandats sont calqués sur le cycle olympique d'été.

39.2 La durée du mandat commence à chaque fois le 1^{er} du mois suivant l'assemblée des délégués. Les élections durant un mandat se font à chaque fois jusqu'à la fin de la durée du mandat.

39.3 Le CC est composé d'un président, d'un vice-président et d'un à trois membres. Le secrétaire central participe aux séances.

39.4 Les membres du comité sont élus par l'assemblée des délégués. La fonction de président est attribuée lors de l'élection. Les autres membres du comité se répartissent les tâches en accord avec le président lors de la première séance.

36.1 La conferenza è presieduta dal Presidente, dal Vicepresidente o in caso di impedimento, da un altro membro del Comitato centrale.

Articolo 37 - Verbale

37.1 *Abrogato (AD/DV 28.10.2023)*

Articolo 38 - Votazioni

38.1 Il voto può essere espresso elettronicamente o per alzata di mano. In caso di alzata di mano, almeno un quinto (1/5) dei voti espressi può richiedere lo scrutinio segreto.

Capitolo 7 – Comitato centrale (CC)

Articolo 39 - Definizione e composizione

39.1 I membri del comitato centrale sono eletti per un mandato di quattro anni. Le elezioni e il mandato sono modellati sul ciclo estivo olimpico.

39.2 La durata del mandato decorre ogni volta il primo del mese successivo allo svolgimento dell'assemblea dei delegati. Le elezioni nel corso di un mandato si svolgono ogni volta fino alla fine del mandato.

39.3 Il CC è composto da un presidente, un vicepresidente e da uno a tre membri. Il segretario centrale partecipa alle sessioni.

39.4 I membri del comitato sono eletti dall'assemblea dei delegati. La funzione di presidente viene assegnata al momento dell'elezione. Gli altri membri del comitato si suddividono gli incarichi in accordo con il presidente durante la prima sessione.

39.5 Während einer Abwesenheit verteilen sich die Aufgaben des Zentralvorstandes auf die verbliebenen Mitglieder, um eine minimale Funktionalität von SwissArchery sicherzustellen.

Artikel 40 – Kompetenzen und Aufträge

40.1 Der Zentralvorstand leitet den Verband, vertritt ihn nach aussen und übt in allen Belangen die Oberaufsicht aus.

40.2 Der Zentralvorstand legt die Organisation und Aufgaben der Geschäftsleitung fest. Er überwacht die operative Geschäftsführung und sorgt dafür, dass die Arbeiten im Verband effizient und kostengünstig wahrgenommen werden.

40.3 Der Zentralvorstand legt die Verbandspolitik fest und erarbeitet konkrete Ziele und Massnahmen zu deren Realisierung.

40.4 Der Zentralvorstand ist für alle Geschäfte zuständig, die nicht durch Gesetz, Statuten oder Organisationsreglement einem anderen Organ zugewiesen sind. Er ernennt die unterschriftsberechtigten Personen und regelt die Art der Zeichnungsberechtigung.

40.5 Der Zentralvorstand definiert in einem Reglement die Entschädigung der Spesen. Er ist für alle Vergütungen und Löhne zuständig.

Artikel 41 – Stimmrecht

41.1 Die Mitglieder des Vorstands haben gleiches Stimmrecht.

41.2 Bei Stimmgleichheit hat der Präsident den

39.5 En cas de vacances, les membres restants du comité central (CE) se répartissent les tâches de manière à assurer les fonctions minimales de la SwissArchery.

Article 40 – Compétence et missions

40.1 Le comité central dirige la fédération, la représente à l'extérieur et exerce la haute surveillance en toutes circonstances.

40.2 Le comité central définit l'organisation et les tâches du comité de gestion. Il surveille l'administration opérationnelle et veille à ce qu'au sein de la fédération, les travaux soient réalisés de manière efficace et économique.

40.3 Le comité central fixe la politique de la fédération et élabore des buts et des mesures concrètes pour leur réalisation.

40.4 Le comité central est responsable de régler toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe par la loi, les statuts ou le règlement d'organisation. Il désigne les personnes autorisées à engager SwissArchery et règle leur mode de signature.

40.5 Le comité central définit dans un règlement le remboursement des notes de frais. Il est compétent pour les rémunérations et les salaires.

Article 41 – Droit de vote

41.1 Les membres du comité central ont un droit de vote égale

41.2 En cas d'égalité des voix, la voix du président est

39.5 In caso di vacanza, i restanti membri del comitato centrale (CE) dividono i compiti in modo tale da garantire le funzioni minime di SwissArchery.

Articolo 40- Competenze

40.1 Il comitato centrale dirige la federazione, la rappresenta all'estero ed esercita la massima supervisione in tutte le circostanze.

40.2 Il comitato centrale definisce l'organizzazione e i compiti del comitato di gestione. Supervisiona l'amministrazione operativa e garantisce che all'interno della federazione il lavoro sia svolto in modo efficiente ed economico.

40.3 Il comitato centrale definisce la politica della federazione e sviluppa obiettivi e misure concrete per la loro realizzazione.

40.4 Il comitato centrale è responsabile della risoluzione di tutte le questioni che non sono assegnate a un altro organismo dalla legge, dallo statuto o dai regolamenti organizzativi. Designa le persone autorizzate a sottoscrivere SwissArchery e regola il tipo di autorità di firma.

40.5 Il comitato centrale definisce il regolamento di rimborso delle spese sostenute. È responsabile per gli stipendi e i salari.

Articolo 41 - Diritto di voto

41.1 I membri del comitato centrale hanno uguale diritto di voto

41.2 In caso di parità dei voti sarà il presidente a decidere.

Stichentscheid.

Artikel 42 – Einberufung

42.1 Der ZV wird durch den Präsidenten einberufen. Ein Drittel (1/3) der Mitglieder des ZV kann die Einberufung einer Vorstandssitzung verlangen.

Artikel 43 – Leitung

43.1 Die Vorstandssitzung wird vom Präsidenten, einem Vizepräsidenten oder bei Verhinderung von einem anderen Mitglied des Zentralvorstands geleitet.

Kapitel 8 – Zentralsekretariat (ZV)

Artikel 44 – Definition und Zusammensetzung

44.1 Das Zentralsekretariat ist das ständige Verwaltungsorgan von SwissArchery und übernimmt das Tagesgeschäft des Verbandes. Es ist dem Zentralvorstand unterstellt

44.2 Das Zentralsekretariat wird von einem Zentralsekretär oder einem Mitglied des Zentralvorstands geleitet. Der Zentralvorstand ernennt den Zentralsekretär oder überträgt die Aufgabe einem seiner Mitglieder.

44.3 Der Vorstand ist zuständig für die Festsetzung der Vergütung des Zentralsekretärs oder des Mitglieds, das dieses Amt innehat.

Artikel 45 – Kompetenzen und Aufträge

45.1 Das Zentralsekretariat führt die Aufgaben, die ihm obliegen, unter der Schirmherrschaft des Vorstands aus. Seine Aufgaben sind namentlich:

prépondérante.

Article 42 – Convocation

42.1 Les organes du CC sont convoqués par le Président. Un tiers (1/3) des membres du CC peuvent demander la tenue d'une séance du comité.

Article 43 – Direction

43.1 Les séances du comité sont conduites par le président, un vice-président ou, en cas d'empêchement, par un autre membre du Comité central.

Chapitre 8 – Secrétariat central (SC)

Article 44 – Définition et composition

44.1 Le Secrétariat central est l'organe administratif permanent de SwissArchery et en assume la gestion quotidienne. Il est subordonné au comité central.

44.2 Le secrétariat central est dirigé par un secrétaire central ou par un membre du comité central. Le comité central nomme le secrétaire central ou confie la tâche à un de ses membres.

44.3 Le comité est compétent pour fixer la rémunération du secrétaire central ou du membre occupant cette fonction.

Article 45 – Compétence et missions

45.1 Le Secrétariat central effectue les tâches qui lui incombent sous l'égide du comité. Il a notamment pour mission :

Articolo 42 - Convocazione

42.1 Il CC viene convocato dal Presidente. Un terzo (1/3) dei membri del CC può esigere la convocazione del Comitato stesso.

Articolo 43 - Direzione

43.1 Le sessioni del comitato sono condotte dal presidente, da un vicepresidente o, in caso di impedimento, da un altro membro del comitato centrale.

Capitolo 8 – Segreteria centrale (SC)

Articolo 44 - Definizione e composizione

44.1 La Segreteria Centrale è l'organo amministrativo permanente di SwissArchery ed è responsabile della sua gestione quotidiana. È subordinata al comitato centrale.

44.2 La segreteria centrale è diretta da un segretario centrale o da un membro del comitato centrale. Il comitato centrale nomina il segretario centrale o affida il compito a uno dei suoi membri.

44.3 Il comitato è competente per stabilire la remunerazione del segretario centrale o del membro che svolge tale funzione.

Articolo 45- Competenze

45.1 La segreteria centrale svolge i compiti che le sono assegnati sotto l'egida del comitato. La sua missione è:

- a) Erstellen eines Jahresbudgets
- b) Erstellen einer mittelfristigen Finanzplanung
- c) Buchhaltung und Rechnungswesen
- d) Führen der Mitgliederliste
- e) Verwaltung der Lizenzen
- f) Betreuung der Informatikmittel
- g) Rekorde verwalten
- h) Verwaltung der Auszeichnungen
- i) Verwaltung der Turnierkalender
- j) Organisieren der Versammlung / Konferenzen
- k) Allgemeine Verwaltungsarbeiten

- a) Établir le budget annuel
- b) Établir le plan financier à moyen terme
- c) Établir la comptabilité et la facturation
- d) Établir la liste des membres
- e) Établir les licences
- f) Assurer le support informatique
- g) Assurer la gestion des records
- h) Assurer la gestion des distinctions
- i) Assurer la gestion du calendrier
- j) Organiser les assemblées et conférence
- k) Assurer la gestion administrative

- a) Stabilire il budget annuale
- b) Stabilire il piano finanziario a medio termine
- c) Stabilire contabilità e fatturazione
- d) Redigere l'elenco dei membri
- e) Rilasciare le licenze
- f) Garantire il supporto informatico
- g) Garantire la gestione degli archivi
- h) Garantire la gestione delle distinzioni
- i) Garantire la gestione del calendario
- j) Organizzare assemblee e conferenze
- k) Garantire la gestione amministrativa

45.2 Der Zentralvorstand kann dem Zentralsekretariat weitere Aufgaben übertragen.

45.2 Le comité central peut confier d'autres tâches au secrétariat central.

45.2 Il comitato centrale può affidare altri compiti alla segreteria centrale.

Artikel 46 – Haftung

Article 46 – Responsabilité

Articolo 46 - Responsabilità

46.1 Das Zentralsekretariat wird vom Zentralvorstand beaufichtigt und legt ihm Rechenschaft in der Ausübung seiner Funktionen ab.

46.1 Le secrétariat central est supervisé par le comité central et lui rend des comptes dans l'exercice de ses fonctions.

46.1 La segreteria centrale è supervisionata dal comitato centrale e riporta a quest'ultimo per quanto riguarda l'esercizio delle proprie funzioni.

Kapitel 9 – Geschäftsleitung (GL)

Chapitre 9 – Comité de gestion (CG)

Capitolo 9 – Comitato direttivo (CD)

Artikel 47 – Definition und Zusammensetzung

Article 47 – Définition et composition

Articolo 47 - Definizione e composizione

47.1 Der Geschäftsleitung sorgt für das Funktionieren des Verbandes und die Umsetzung der vom Zentralvorstands festgelegten Strategie und Ziele. Er ist dem Zentralvorstand unterstellt.

47.1 Le comité de gestion assure le fonctionnement de la fédération et la mise en œuvre de la stratégie et des objectifs fixés par le comité central. Il est subordonné au comité central.

47.1 Il comitato direttivo garantisce il funzionamento della federazione e l'attuazione della strategia e degli obiettivi stabiliti dal comitato centrale. È subordinata al comitato centrale.

47.2 Die Mitglieder der Geschäftsleitung werden vom Zentralvorstands (ZV) mit Zuordnung eines Verantwortungsbereichs ernannt. Die Anzahl der Mitglieder wird vom Zentralvorstand festgelegt.

47.2 Les membres du comité de gestion sont nommés par le comité central (CC) et se voit attribué un domaine de compétence. Le nombre de membre est défini par le comité central.

47.2 I membri del comitato direttivo sono nominati dal comitato centrale (CC) e assegnati a un settore di competenza. Il numero dei membri è definito dal comitato centrale.

Artikel 48 – Kompetenzen und Aufträge

Article 48– Compétence et missions

Articolo 48- Competenze

48.1 Die Aufgaben der Geschäftsleitungsmitglieder und die Ziele sind im Organisationsreglement und in jährlichen Zielvereinbarungen festgelegt.

Artikel 49 – Kommissionen und Arbeitsgruppen

49.1 Die Mitglieder der Geschäftsleitung können mit Zustimmung des Zentralvorsands eine befristete Projektgruppe und ständige Kommission zur Erfüllung ihrer Aufgaben einsetzen.

Artikel 50 – Haftung

50.1 Die Geschäftsleitung wird vom Zentralvorstand beaufichtigt und legt ihm Rechenschaft in der Ausübung seiner Funktionen ab.

50.2 Die Geschäftsleitung muss den Zentralvorstand über etwaige Schwierigkeiten informieren. Der Zentralvorstand muss Aufgaben und Missionen unter Berücksichtigung der verfügbaren Ressourcen zuweisen.

Kapitel 10 – Revisionsstelle (RS)

Artikel 51 – Zusammensetzung und Aufgaben

51.1 Die Delegiertenversammlung wählt jedes Jahr eine Revisionsstelle, welche die Jahresrechnungen prüft. Das Mandat kann einer externen Person übertragen werden.

Kapitel 11 – Finanzen

Artikel 52 – Einnahmen

52.1 Die Einnahmen von SwissArchery sind die Folgenden:

- a) Die Jahresbeiträge der Mitglieder

48.1 Les tâches des membres du comité de gestion et les objectifs sont définis dans le règlement d'organisation et dans des conventions d'objectifs annuels.

Article 49 – Commissions et groupes de travail

49.1 Les membres du comité de gestion peuvent mettre en place un groupe de projet limité dans le temps ou une commission permanente, avec l'accord du comité central, pour exécuter leurs tâches.

Article 50 – Responsabilité

50.1 Le comité de gestion est supervisé par le comité central et lui rend des comptes dans l'exercice de ses fonctions.

50.2 Le comité de gestion doit signaler au comité central les difficultés qu'il rencontre. Le comité central doit répartir les tâches et les missions en tenant compte des ressources disponibles.

Chapitre 10 - Organe de révision (OR)

Article 51 – Composition et tâches

51.1 L'assemblée des délégués élit chaque année un organe de révision, qui contrôle les comptes annuels. Le mandat peut être confié à une personne externe.

Kapitel 11 – Finanzen

Article 52 – Recettes

52.1 Les recettes de la SwissArchery sont les suivantes :

- a) Les cotisations annuelles des membres

48.1 I compiti dei membri del comitato di gestione e gli obiettivi sono definiti nei regolamenti dell'organizzazione e nelle convenzioni sugli obiettivi annuali.

Articolo 49 - Commissioni e Gruppi di lavoro

49.1 Per lo svolgimento dei propri compiti e con l'accordo del comitato centrale, i membri del comitato direttivo possono istituire un gruppo di progetto limitato nel tempo o un comitato permanente.

Articolo 50 - Responsabilità

50.1 Il comitato direttivo è supervisionato dal comitato centrale al quale riporta per l'esercizio delle proprie funzioni.

50.2 Il comitato direttivo deve riferire al comitato centrale riguardo le difficoltà che incontra. Il comitato centrale deve assegnare compiti e missioni tenendo conto delle risorse disponibili.

Capitolo 10 - Organi di revisione (OR)

Articolo 51 - Composizione e compiti

51.1 L'assemblea dei delegati elegge ogni anno un organo di revisione che controlla i conti annuali. Il mandato può essere conferito a una persona esterna.

Capitolo 11 – Finanze

Articolo 52 - Entrate

52.1 Le entrate della SwissArchery sono :

- a) Quote associative annuali

- b) Die Subventionen
- c) Die Beiträge der Gönner
- d) Die Beiträge der Sponsoren
- e) Die Zinsen
- f) Verschiedene Einnahmen

- b) Les subventions
- c) Les contributions des donateurs
- d) Les contributions des sponsors
- e) Les revenus financiers
- f) Les recettes diverses

- b) Sovvenzioni
- c) Contributi dei donatori
- d) Contributi degli sponsor
- e) Proventi finanziari
- f) Altri proventi

Artikel 53 – Mitgliederbeiträge

- 53.1 Die Mitgliederbeiträge werden von der Delegiertenversammlung festgelegt und auf der Webseite der SwissArchery veröffentlicht. Ohne einen Änderungsvorschlag werden die Beiträge stillschweigend verlängert.
- 53.2 Alle aktiven Mitglieder und alle angeschlossenen Mitglieder zahlen einen Jahresbeitrag an den Verband, um das Funktionieren und die Aktivitäten des Verbandes sicherzustellen.

Article 53 – Cotisations des membres

- 53.1 Les cotisations des membres sont décidées par l'Assemblée des délégués et publiées sur le site internet de la SwissArchery. En l'absence de proposition de modification, les cotisations sont reconduites tacitement.
- 53.2 Tous les membres actifs et tous les membres affiliés paient une cotisation annuelle à la fédération pour assurer le fonctionnement et les activités de la fédération.

Articolo 53 - Tasse di socio

- 53.1 Le quote di iscrizione vengono stabilite dall'Assemblea dei delegati e pubblicate sul sito Web di SwissArchery. In assenza di proposta di modifica, i contributi vengono tacitamente rinnovati.
- 53.2 Tutti i membri attivi e gli affiliati pagano una quota annuale alla federazione per assicurare il funzionamento e le attività della federazione.

Artikel 54 – Rechnungslegung

- 54.1 Die Rechnungslegung erfolgt nach den Swiss GAAP RPC 21 von SwissOlympic.
- 54.2 Das Geschäftsjahr der SwissArchery läuft jeweils vom 1. Januar bis zum 31. Dezember.

Article 54 – Présentation des comptes

- 54.2 La tenue des comptes se fait selon Swiss GAAP RPC 21 de SwissOlympic.
- 54.2 L'exercice comptable de la SwissArchery court du 1er janvier au 31 décembre.

Articolo 54 - Presentazione dei conti

- 54.2 La contabilità viene tenuta secondo il modello Swiss GAAP RPC 21 di SwissOlympic.
- 54.2 L'esercizio contabile della SwissArchery decorre dal 1° gennaio al 31 dicembre.

Artikel 55- Austritt eines Mitglieds

- 55.1 Austretende und ausgeschlossene Mitglieder verlieren jeden Anspruch auf das Vermögen der SwissArchery.

Article 55- Démission d'un membre

- 55.1 Les membres démissionnaires ou exclus perdent tout droit sur la fortune de la SwissArchery.

Articolo 55- Dimissioni di un membro

- 55.1 I membri uscenti o esclusi dalla SwissArchery perdono ogni pretesa sul patrimonio della SwissArchery.

Kapitel 12 – Ethik, Transparenz und Prävention

Chapitre 12 – Éthique, transparence et prévention

Capitolo 12 – Etica, trasparenza e prevenzione

Artikel 56 – Verhaltenskodex und ethische Werte

Article 56 – Code de conduite et valeurs éthiques

Articolo 56 - Codice di condotta e valori etici

- | | | |
|---|---|---|
| <p>56.1 SwissArchery unterstellt sich dem Ethik-Statut des Schweizer Sports. Das Ethik-Statut ist für den SwissArchery selbst, seine Mitarbeitenden, Gremien-Mitglieder, Mitglieder sowie für deren jeweiligen Organe, Mitglieder, Mitarbeitenden, Athleten*innen, Coaches, Betreuer*innen, Ärzte*innen und Funktionäre*innen verbindlich.</p> | <p>56.1 SwissArchery est soumise aux statuts en matière d'éthique du sport suisse. Les statuts en matière d'éthique s'appliquent à la fédération elle-même, à son personnel, aux membres de ses organes, à ses membres ainsi qu'aux organes, aux membres, au personnel, aux athlètes, aux coaches, au personnel encadrant, aux médecins et aux fonctionnaires de ceux-ci.</p> | <p>56.1 SwissArchery si assoggetta allo Statuto in materia di etica dello sport svizzero. Lo statuto in materia di etica è vincolante per la federazione sportiva SwissArchery medesima, per i suoi collaboratori, per i membri dei suoi organi, per suoi membri, per le sue sotto organizzazioni, per i suoi club nonché per i loro rispettivi organi, membri, collaboratori, atleti, allenatori, consulenti, medici e funzionari.</p> |
| <p>56.2 SwissArchery sorgt dafür, dass seine direkten und indirekten Mitglieder das Reglement ebenfalls übernehmen und gegenüber ihren Mitgliedern, Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und Beauftragten durchsetzen.</p> | <p>56.2 SwissArchery veille à ce que ses membres directs et indirects intègrent également le règlement et l'imposent à leurs membres, à leur personnel et à leurs mandataires..</p> | <p>56.2 SwissArchery provvede affinché i suoi membri diretti e indiretti adottino a loro volta il regolamento e lo facciano rispettare ai loro membri, alle loro collaboratrici e ai loro collaboratori e a ai loro mandatarì.</p> |
| <p>56.3 Mutmassliche Verstösse gegen die anwendbaren Anti-Doping-Bestimmungen und gegen das Ethik-Statut werden von Swiss Sport Integrity untersucht. Die Disziplinarkammer des Schweizer Sports ist für die Beurteilung und Sanktionierung von festgestellten Verstössen gegen die anwendbaren Doping-Bestimmungen und das Ethik-Statut zuständig.</p> | <p>56.3 Les violations présumées des dispositions antidopage applicables et des statuts en matière d'éthique font l'objet d'une enquête de Swiss Sport Integrity. La chambre disciplinaire du sport suisse est compétente pour juger et sanctionner les violations constatées des dispositions antidopage applicables et des statuts en matière d'éthique.</p> | <p>56.3 Le indagini sulle presunte violazioni delle disposizioni antidoping applicabili e dello Statuto in materia di etica saranno condotte da Swiss Sport Integrity. La commissione disciplinare dello sport svizzero è competente per il giudizio e il sanzionamento delle violazioni constatate delle disposizioni antidoping applicabili e dello Statuto in materia di etica.</p> |
| <p>56.4 Die Disziplinarkammer wendet ihre Verfahrensvorschriften an und spricht die im Doping-Statut bzw. im Reglement des allenfalls zuständigen Internationalen Verbandes oder die im Ethik-Statut festgelegten Sanktionen aus.</p> | <p>56.4 La chambre disciplinaire applique ses règles de procédure et prononce les sanctions prévues dans le statut concernant le dopage, le règlement de la fédération internationale éventuellement compétente ou les statuts en matière d'éthique.</p> | <p>56.4 La commissione disciplinare applica le proprie norme procedurali e pronuncia le sanzioni stabilite nello Statuto sul doping o nel regolamento della federazione internazionale eventualmente competente o nello Statuto in materia di etica.</p> |
| <p>56.5 Gegen die Entscheide der Disziplinarkammer kann unter Ausschluss der staatlichen Gerichte an das Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne innert 21 Tagen ab Erhalt des begründeten Entscheids der Disziplinarkammer rekurriert werden.</p> | <p>56.5 Toute décision de la chambre disciplinaire peut faire l'objet d'un recours devant le Tribunal arbitral du sport (TAS), à l'exclusion de tout recours à des tribunaux ordinaires, sous 21 jours à compter de la réception de la décision motivée de la chambre disciplinaire.</p> | <p>56.5 Contro le decisioni della commissione disciplinare, con esclusione dei tribunali statali, si può interporre ricorso al Tribunale Arbitrale dello Sport (TAS) di Losanna entro 21 giorni dalla ricezione della decisione motivata della commissione disciplinare.</p> |

Kapitel 13 - Sanktionen und Rechtsmittel

Artikel 57 – Disziplinarwesen

- 57.1 Der Zentralvorstand kann Disziplinarmaßnahmen gegen Mitglieder ergreifen, welche gegen die Statuten oder Reglemente verstossen.
- 57.2 Bei leichter Fahrlässigkeit wird eine Verwarnung ausgesprochen.
- 57.3 Bei Vorsatz oder Grobfahrlässigkeit kann eine Busse bis zu Fr. 500.- oder eine Suspension bis zu einem Jahr verfügt werden.
- 57.4 Disziplinarmaßnahmen können nur nach einer Untersuchung ausgesprochen werden.

Artikel 58 – Beschwerde (Entscheid von GL oder ZS)

- 58.1 Der Einspruch gegen eine Entscheidung der Geschäftsleitung oder der Zentralsekretariat erfolgt zu Händen des Zentralvorstands (ZV), mit Ausnahme der Entscheidungen der Berufungsjury, die bei Wettkämpfen endgültig sind.
- 58.2 Der Einspruch muss schriftlich beim Präsidenten spätestens einundzwanzig Tage nach Kenntnisnahme der widersprochenen Entscheidung eingereicht werden. Das Anhörungsrecht muss respektiert werden.
- 58.3 Der Zentralvorstand (ZV) ist die letzte Instanz, wenn die Entscheidung von einem untergeordneten Organ getroffen wurde.

Chapitre 13 - Sanctions et recours

Article 57 – Mesures disciplinaires

- 57.1 Le comité central peut prendre des mesures disciplinaires contre les membres qui ont violé les statuts ou les règlements..
- 57.2 En cas de négligence légère, la sanction est un avertissement.
- 57.3 En cas d'intention ou de négligence grave, la sanction est une amende jusqu'à Fr. 500.- ou une suspension jusqu'à un an.
- 57.4 Des mesures disciplinaires peuvent être prises seulement après une enquête sur le cas.

Article 58 – Voie de recours (Décisions du CG ou SC)

- 58.1 Les recours contre une décision des membres du comité de gestion ou du secrétariat central se font auprès du Comité central (CC), à l'exception des décisions du jury d'appel qui sont définitives lors des compétitions.
- 58.2 Elle doit parvenir au Président, par écrit, dans un délai de vingt-et-un jours suivant la prise de connaissance de la décision attaquée. Le droit d'être entendu doit être respecté.
- 58.3 Le comité central (CC) officie comme dernière instance lorsque la décision a été rendue par un organe qui lui est subordonné.

Capitolo 13 - Sanzioni e mezzi di ricorso

Articolo 57 - Misure disciplinari

- 57.1 Il Comitato centrale può prendere misure disciplinari nei confronti di membri che hanno agito contro gli Statuti o i Regolamenti.
- 57.2 In caso di negligenza lieve viene emesso un avvertimento.
- 57.3 In caso di proposito o di negligenza grave, può essere assegnata una multa fino a Fr 500.- o la sospensione fino ad un anno.
- 57.4 Le misure disciplinare possono essere applicate solo previa un'inchiesta sul caso in esame.

Articolo 58 - Possibilità di ricorso

- 58.1 I ricorsi avversi a una decisione dei membri del comitato di gestione o del segretariato centrale dovranno essere presentati al Comitato centrale (CC), ad eccezione delle decisioni della giuria d'appello che sono definitive nei concorsi
- 58.2 Deve pervenire al Presidente, per iscritto, entro ventuno giorni dalla presa di conoscenza della decisione impugnata. Deve essere rispettato il diritto di essere ascoltato.
- 58.3 Il Comitato centrale (CC) funge da istanza finale quando la decisione è stata emessa da un organismo subordinato.

58.4 Die Beschwerdeführerin muss von mindestens einem Mitglied des Vorstands persönlich angehört werden.

Artikel 59 – Beschwerde (Entscheid von ZV)

59.1 Wenn die streitige Entscheidung in erster Instanz vom Zentralvorstand getroffen wird, ist innerhalb von zehn Tagen ein Überprüfungsantrag nach dem gleichen Verfahren wie bei Beschwerden einzureichen.

59.2 Die Ablehnung des Antrags auf Überprüfung ist eine endgültige Entscheidung der letzten Instanz.

Artikel 60 – Sportgericht (TAS)

60.1 Das Sportgericht (TAS), ein unabhängiges Schiedsgericht mit Sitz in Lausanne (Schweiz), ist allein zuständig, Berufung gegen Entscheide, welche in letzter Instanz zu behandeln sind.

60.2 Die Berufungsfrist beträgt einundzwanzig Tage ab Bekanntmachung des angefochtenen Entscheids. Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung, ausser wenn das TAS dies auf Antrag der berufungsführenden Partei anordnet.

60.3 Das Verfahren vor dem TAS kann erst nach Ausschöpfung aller internen Rechtswege eingeleitet werden.

60.4 Die Verteilung der Berufungskosten wird vom TAS frei entschieden und, sofern die Verfahrensordnung des TAS nichts anderes vorsieht, grundsätzlich dem Verband auferlegt, wenn die Entscheidung aufgehoben wird, oder dem/der Berufungsführer*in, wenn dieser mit seinen Berufungsanträgen unterliegt.

58.4 Le recourant doit être entendu personnellement par au moins un membre du comité.

Article 59 – Voie de recours (Décision du CC)

59.1 Lorsque la décision attaquée est prise en première instance par le comité central, une demande de reconsidération doit être déposée dans un délai de dix jours selon la même procédure que pour les recours.

59.2 Le rejet de la demande de reconsidération est une décision finale de dernière instance.

Article 60 – Tribunal arbitral du sport (TAS)

60.1 Le Tribunal Arbitral du Sport (TAS), tribunal arbitral indépendant dont le siège est à Lausanne (Suisse), est seul compétent pour traiter des appels contre les décisions prises en dernière instance.

60.2 Le délai d'appel est de vingt-et-un jours à compter du jour de la notification de la décision attaquée. Le recours n'a pas d'effet suspensif, à moins que le TAS ne l'ordonne sur requête de la partie appelante.

60.3 La procédure devant le TAS ne peut être introduite qu'après épuisement des voies de recours internes

60.4 La répartition des frais d'appel est décidée librement par le TAS et, sous réserve d'une disposition contraire du règlement de procédure du TAS, en principe mis à la charge de la fédération si la décision est cassée ou de l'appelant(e) si celui-ci succombe dans ses conclusions.

58.4 Il ricorrente deve essere ascoltato personalmente da almeno un membro del comitato.

Articolo 59 - Possibilità di ricorso

59.1 Se la decisione impugnata viene presa in primo grado dal comitato centrale, la domanda di riesame deve essere presentata entro dieci giorni con la stessa procedura prevista per i ricorsi.

59.2 Il rifiuto della richiesta di riconsiderazione costituisce decisione finale di ultima istanza.

Articolo 60 - Tribunale arbitrale dello sport (TAS)

60.1 Il tribunale arbitrale per lo sport (TAS), un tribunale arbitrale indipendente con sede a Losanna (Svizzera), ha giurisdizione esclusiva per trattare gli appelli contro le decisioni prese in ultima istanza.

60.2 Il termine per la presentazione dell'appello è di ventuno giorni, a decorrere dalla data di notifica della decisione impugnata. L'appello non ha effetto sospensivo a meno che il TAS non lo ordini su richiesta della parte appellante.

60.3 Il procedimento può essere portato davanti al TAS soloso dopo l'esaurimento dei rimedi locali

60.4 La ripartizione delle spese di appello è decisa liberamente dal TAS e, salvo una disposizione contraria del regolamento di procedura del TAS, in principio è a carico della federazione se la decisione è annullata o del ricorrente se non ha successo nelle sue richieste.

Kapitel 14 – Schlussbestimmungen

Artikel 61 – Statutenrevision

61.1 *Aufgehoben (AD/DV 28.10.2023)*

Artikel 62 – Haftung

62.1 Für die Verbindlichkeiten von SwissArchery haftet SwissArchery ausschliesslich mit seinem Vermögen.

Artikel 63 – Auflösung der SwissArchery

63.1 Die Auflösung der SwissArchery kann nur von einer hierfür einberufenen ausserordentlichen DV mit einer Mehrheit von zwei Dritteln (2/3) der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

63.2 Ein bei der Auflösung vorhandenes Verbandsvermögen geht bis zur Konstituierung eines neuen gleichgerichteten Verbandes an SwissOlympic treuhänderisch über.

Artikel 64 – Inkrafttreten

64.1 Die Statuten der Gründungsversammlung vom 10. Mai 1953 in Basel werden durch die vorliegenden, durch die Delegiertenversammlung vom 27. Oktober 2018 angenommen und in Kraft gesetzten Statuten ersetzt.

64.2 Bei Unklarheiten gilt die französische Fassung.

Artikel 65 – Übergangsbestimmungen

Chapitre 14 – Dispositions finales

Article 61 – Révision des statuts

61.1 *Abrogé (AD/DV 28.10.2023)*

Article 62 – Responsabilité

62.1 La SwissArchery répond de ses dettes uniquement par sa fortune sociale.

Article 63 – Dissolution de la SwissArchery

63.1 La dissolution de la SwissArchery peut être décidée seulement lors d'une AD extraordinaire convoquée à cette fin et avec une majorité des deux tiers (2/3) des voix rendues et la majorité des clubs présents.

63.2 En cas de dissolution, la fortune éventuelle de la Fédération sera remise, à titre fiduciaire, à SwissOlympic, jusqu'à la constitution d'une nouvelle Association poursuivant les mêmes buts.

Article 64 – Entrée en vigueur

64.1 Les statuts de l'assemblée constitutive du 10 mai 1953 à Bâle sont remplacés par cette nouvelle édition, acceptée et mise en vigueur par l'assemblée des délégués du 27 octobre 2018.

64.2 En cas de différends, la version française fera foi.

Article 65 – Dispositions transitoires

Capitolo 14 – Disposizioni finali

Articolo 61 - Revisione degli Statuti

61.1 *Abrogato (AD/DV 28.10.2023)*

Articolo 62 - Responsabilità

62.1 La SwissArchery risponde dei suoi debiti soltanto per il suo patrimonio societario.

Articolo 63 - Scioglimento

63.1 Lo scioglimento della SwissArchery può venir deciso solo in seno ad una AD straordinaria, convocata appositamente, e con una maggioranza di almeno due terzi (2/3) dei voti emessi e la maggioranza dei club.

63.2 In caso di scioglimento della SwissArchery, il patrimonio societario viene affidato a SwissOlympic, col compito di fiduciario, fino alla costituzione di un'altra associazione aventi gli stessi scopi della SwissArchery.

Articolo 64 - Entrata in vigore

64.1 Gli Statuti dell'Assemblea costituente del 10 maggio 1953 a Basilea vengono sostituiti dalla presente versione approvata e entrata in vigore dell'Assemblea dei Delegati del 27 ottobre 2018.

64.2 In caso di differenze, fa testo la versione in lingua tedesca.

Articolo 65 - Disposizioni transitorie

- 65.2 Solange das Organisationsreglement nicht vom Zentralvorstand umgesetzt wurde, bleiben die derzeitigen Kommissionen und ihre Funktionsträger, die früher Mitglieder des Vorstands waren, im Amt. Die Kommissionen und die Funktionsträger können für eine neue Amtszeit in der neuen Organisation wiederbestellt werden.
- 65.4 Der Zentralvorstand ist befugt, Rechtschreibfehler und die Nummerierung von Artikeln zu korrigieren, die durch Beschluss der Delegiertenversammlung oder die Annahme einer Variante geändert werden könnten.
- 65.2 Tant que le règlement d'organisation n'est pas mis en vigueur par le comité central, les commissions actuelles et leur responsable, anciennement membre du comité, sont toujours en fonction. Les commissions et les responsables peuvent être reconduits pour un nouveau mandat dans la nouvelle organisation.
- 65.4 Le comité central est compétent pour corriger les erreurs orthographiques et la numérotation des articles qui pourraient être modifié par une décision de l'assemblée des délégués ou l'acceptation d'une variante.
- 65.2 Fino a quando le regole di organizzazione non vengono attuate da parte del comitato centrale, le commissioni attuali e il loro responsabile, ex membro del comitato, rimangono in carica. Commissioni e funzionari possono essere rinominati per un nuovo mandato nella nuova organizzazione.
- 65.4 Il comitato centrale è competente per la correzione degli errori di ortografia e la numerazione degli articoli che potrebbero essere modificati da una decisione dell'assemblea dei delegati o dall'accettazione di una variante.